

Zastupitelstvo města Mikulov

Materiál pro jednání zastupitelstva města
konaného dne 18. září 2019

Bod programu: Smlouva o partnerství a vzájemné spolupráci s městem
Hochheim am Main

Přílohy:

- důvodová zpráva
- Smlouva o partnerství a vzájemné spolupráci

Materiál byl projednán a doporučen ke schválení radou města konanou dne 2. 9. 2019.

Návrh usnesení:

Zastupitelstvo města schvaluje uzavření Smlouvy o partnerství a vzájemné spolupráci s městem Hochheim am Main a pověřuje starostu jejím podepsáním.

<i>Zpracoval:</i>	<i>Odpovídá:</i>	<i>Předkládá:</i>
Jméno, příjmení, funkce datum Magdalena Krčmová, ST	Jméno, příjmení, funkce, datum JUDr. Jiří Večeřa, tajemník	Jméno, příjmení, funkce datum Rostislav Košťál, starosta města
5. 9. 2019	5. 9. 2019	5. 9. 2019

Materiál pro jednání ZM dne 18. 9. 2019

Název materiálu: Smlouva o partnerství a vzájemné spolupráci s městem Hochheim am Main

Sekretariát tajemníka předkládá zastupitelstvu města návrh Smlouvy o partnerství a vzájemné spolupráci s německým městem Hochheim am Main.

Zastupitelstvo města na svém jednání dne 25. 2. 2019 odsouhlasilo navázání partnerských vztahů s německým městem Hochheim am Main a pověřilo starostu města jednáním o smlouvě, kterou by byly stvrzeny partnerské vztahy a spolupráce s městem Hochheim am Main.

Výsledkem jednání mezi zástupci obou měst je předkládaný návrh Smlouvy o partnerství a vzájemné spolupráci.

Materiál byl projednán a doporučen ke schválení radou města, konanou dne 2. 9. 2019.

V Mikulově dne 5. 9. 2019
Zpracoval: Magdalena Krčmová



**Za účelem upevnění a prohloubení dosavadních přátelských kontaktů
a již navázaných vztahů uzavírají**

město Hochheim am Main

a

město Mikulov

tuto

SMLOUVU o partnerství a vzájemné spolupráci

Preambule

Na základě přesvědčení, že prostřednictvím partnerských vztahů mezi občany lze dosáhnout lepšího porozumění a mírového soužití mezi jednotlivými národy jako kroku směrem k vytvoření sjednocené Evropy, uzavírá se na základě rozhodnutí městského zastupitelstva města Hochheim am Main ze dne 05.09.2019 a rozhodnutí zastupitelstva města Mikulov ze dne 18.09.2019 následující dohoda o vzájemné partnerské spolupráci.

I.

Ve společné shodě a v souladu s usneseními zastupitelstev měst Hochheim am Main a Mikulov, uzavírají starosta města Hochheim am Main pan Dirk Westedt a starosta města Mikulov pan Rostislav Košťal tuto smlouvu o vzájemné spolupráci. Města Mikulov a Hochheim am Main budou v rámci svých kompetencí a možností usilovat o rozvíjení svých vztahů v kulturní, ekonomické, turistické, vinařské, školské a sportovní oblasti. Zejména budou organizovat společná setkání pro vzájemnou výměnu zkušeností a připravovat společné akce a projekty.

II.

1. S ohledem na řadu společných zájmů a záměrů, podobnosti obou měst, jejich regionů se spolupráce měst Hochheim am Main a Mikulova jeví oboustranně výhodná.
2. Konkrétní aktivity a setkání mohou být organizovány v rámci spolupráce správami obou měst, dalších institucí, organizací a zájmových spolků.
3. Spolupráce bude spočívat zejména v těchto činnostech:
 - Vzájemné návštěvy delegací obou měst, spolků a organizací.
 - Propagace a podpora sportovních soutěží.
 - Propagace a výměna turistických nabídek a kultury.
 - Propagace a podpora provádění společných projektů.
 - Podpora partnerství škol, zejména výměn studentů.

III.

Obě města se zavazují podporovat příslušné aktivity a projekty v rámci svých finančních možností.

IV.

Smlouva by v rámci evropské integrace měla přispět k lepšímu vzájemnému seznámení občanů Mikulova a Hochheim am Main. Zabezpečí vzájemnou propagaci obou měst, přátelskou spolupráci kulturních a sportovních kolektivů, škol a podnikatelských subjektů.

V.

1. Smlouva se uzavírá na období 5 let a nabývá platnosti dnem podpisu.
2. Platnost smlouvy se automaticky prodlužuje na období dalších 5 let v případě, že ji některá ze smluvních stran nejméně 3 měsíce před uplynutím pětiletého období písemně nevypoví.
3. Smlouva je vyhotovena ve čtyřech vyhotoveních, vždy dva v jazyce českém a dva v jazyce německém. Obě vyhotovení mají stejnou právní sílu. Každé město obdrží po dvou vyhotoveních v jazyce českém a v jazyce německém.

V Mikulově, dne

Rostislav Košťal

starosta města Mikulov

Dirk Westedt

starosta města Hochheim am Main

Doložka dle § 41 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů:

Uzavření Smlouvy o partnerství a vzájemné spolupráci mezi městy Mikulov a Hochheim am Main za podmínek v něm uvedených v souladu s § 84 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů, schválilo zastupitelstvo města na svém zasedání konaném dne 2019.

V Mikulově dne

Rostislav Košťál, starosta města Mikulov



Zur Festigung und Vertiefung der schon bestehenden freundschaftlichen Kontakte und geknüpften Beziehungen schließen

die Stadt Hochheim am Main

und

die Stadt Mikulov

folgenden

VERTRAG über eine Partnerschaft und gegenseitige Zusammenarbeit

Präambel

In der Überzeugung, dass durch partnerschaftliche Beziehungen zwischen den Bürgerinnen und Bürgern eine bessere Verständigung und ein friedliches Zusammenleben zwischen einzelnen Nationen als ein Schritt zur Verwirklichung eines vereinten Europas erreicht werden kann, wird auf der Grundlage des Beschlusses des Stadtverordnetenversammlung der Stadt Hochheim am Main vom 5. 9. 2019 und des Stadtverordnetenversammlung der Stadt Mikulov vom 18. 9. 2019 die folgende Vereinbarung über eine gegenseitige partnerschaftliche Zusammenarbeit geschlossen.

I.

Im Einklang und Übereinstimmung mit den Beschlüssen der Räte der Städte Hochheim am Main und Mikulov, wird von Herrn Dirk Westedt, dem Bürgermeister der Stadt Hochheim am Main, und von Herrn Rostislav Košťál, dem Bürgermeister der Stadt Mikulov, folgender Vertrag über gegenseitige Zusammenarbeit geschlossen.

Im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und Möglichkeiten werden sich die Städte Mikulov und Hochheim am Main um den Ausbau der Beziehungen auf kulturellem, wirtschaftlichem, touristischem und sportlichem Gebiet bemühen. Insbesondere gemeinsame Treffen zum gegenseitigen Erfahrungsaustausch zu organisieren, sowie gemeinsame Veranstaltungen und Projekte vorzubereiten.

II.

1. Angesichts einer Reihe von gemeinsamen Interessen und Absichten, Ähnlichkeiten zwischen den beiden Städten und den jeweiligen Regionen erscheint die Zusammenarbeit der beiden Städte Hochheim am Main und Mikulov für beide Parteien vorteilhaft zu sein.
2. Die jeweiligen Aktivitäten und Treffen können im Rahmen der Zusammenarbeit durch die Verwaltungen der beiden Städte sowie durch andere Institutionen, Organisationen und Interessenverbände organisiert werden.
3. Die Zusammenarbeit wird hauptsächlich in folgenden Aktivitäten begründet sein:
 - Gegenseitige Besuche von Delegationen beider Städte, Vereine und Organisationen.
 - Förderung von sportlichen Wettbewerben.
 - Förderung und Austausch von touristischen Angeboten und der Kultur.
 - Förderung und Unterstützung bei der Durchführung gemeinsamer Projekte.
 - Förderung von Schulpartnerschaften, insbesondere des Schüleraustausches.

III.

Beide Städte verpflichten sich, im Rahmen ihrer finanziellen Möglichkeiten, entsprechende Aktivitäten und Projekte zu fördern.

IV.

Der Vertrag soll im Rahmen der europäischen Integration einen Beitrag zu einem besseren gegenseitigen Kennenlernen der Bürgerinnen und Bürger von Mikulov und Hochheim am Main leisten. Er wird die gegenseitige Förderung der beiden Städte und eine freundschaftliche Zusammenarbeit von Kultur- und Sportteams, Schulen und Unternehmen verschaffen.

V.

1. Der Vertrag wird für die Dauer von 5 Jahren geschlossen und tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.
2. Der Vertrag verlängert sich automatisch um weitere 5 Jahre, wenn er von keiner der Vertragsparteien mindestens 3 Monate vor Ablauf der Fünfjahresfrist schriftlich gekündigt wird.
3. Der Vertrag wird in vier Ausfertigungen angefertigt, jeweils zwei in tschechischer und zwei in deutscher Sprache. Die beiden Ausfertigungen haben die gleiche Rechtskraft. Jede Stadt erhält zwei Exemplare jeweils in tschechischer und deutscher Sprache.

Mikulov, den

Rostislav Košťál

Bürgermeister der Stadt Mikulov

Dirk Westedt

Bürgermeister der Stadt Hochheim am Main

Zusatzklausel gemäß § 41 des Gesetzes Nr. 128/2000 Slg., über Gemeinden (Gemeindeverwaltung) in der geänderten Fassung:

Der Abschluss des Vertrags über gegenseitige Zusammenarbeit zwischen den Städten Mikulov und Hochheim am Main wurde unter den darin enthaltenen Bedingungen im Einklang mit § 84 des Gesetzes Nr. 128/2000 Slg., über Gemeinden (Gemeindeverwaltung) in der geänderten Fassung, durch die Stadtvertretung an der am ... 2019 abgehaltenen Sitzung genehmigt.

Mikulov, den

Rostislav Košťál, Bürgermeister der Stadt Mikulov